Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i uważamy za szacowne czy to będąc w domu czy to będąc poza domem bardzo podobającymi się Jemu być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd też dążymy, aby – czy mieszkając,\* czy wyprowadzając się – Jemu być miłymi.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego i uważamy za szacowne\*, czy to będąc obywatelami, czy to będąc poza obywatelstwem, bardzo podobającymi się Jemu być. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i uważamy za szacowne czy to będąc w domu czy to będąc poza domem bardzo podobającymi się Jemu być |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz zanim się to stanie, stawiamy sobie za cel, aby niezależnie od tego, czy zostajemy tu, czy też stąd odchodzimy, Jemu się podobać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też zabiegamy o to, żeby się jemu podobać, czy mieszkamy *w ciele*, czy *z niego* wychodzimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż też usiłujemy, bądź w ciele mieszkamy, bądź z ciała wychodzimy, onemu się podobać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dlatego usiłujemy, chociaż odległymi, chociaż przytomnymi, jemu się podobać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też staramy się Jemu podobać, czy to gdy z Nim, czy gdy z daleka od Niego jesteśmy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego też dokładamy starań, żeby, niezależnie od tego, czy mieszkamy w ciele, czy jesteśmy poza ciałem, jemu się podobać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też zabiegamy gorliwie, żeby się Jemu podobać, czy to mieszkając z Nim, czy też z daleka od Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego ze wszystkich sił staramy się Jemu podobać zarówno wtedy, gdy przebywamy blisko, jak i wtedy, gdy tułamy się z dala. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I przez to, czy blisko przebywając, czy daleko, bardzo się staramy Jemu być mili.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego dokładamy starań, aby zyskać przychylność Pana, niezależnie od tego, czy już jesteśmy w domu, czy jeszcze na obczyźnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego obojętnie, czy przebywamy z Nim, czy też jesteśmy od Niego oddaleni, staramy się usilnie Jemu podobać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому ж стараємося, - чи то входячи, чи виходячи, - любими йому бути. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego też zabiegamy czy to mieszkając w ciele, czy to wychodząc aby Mu się bardzo podobać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego czy w domu, czy poza domem, robimy, co w naszej mocy, aby się Mu podobać; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też stawiamy sobie za cel, żebyśmy – czy to mając u niego dom, czy będąc u niego nieobecnymi – byli godni jego upodobania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zawsze pragniemy też czynić to, co Mu się podoba—niezależnie od tego, czy jeszcze żyjemy w tych ciałach, czy nie. |

1. 1) Idiom: czy jesteśmy przy życiu; <x>540 5:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Jemu się podobać, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 1:10</x>; <x>590 4:1</x>; <x>520 12:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "uważamy za cenne", "uważamy za zaszczytne". [↑](#footnote-ref-5)